

Kìa con bướm vàng Le papillon jaune

Vietnamien

Collecté auprès d'Alice Morel par Carol Gomes, Nouméa - mars 2022.

👂 Écouter le chant

🗣️ S'entraîner à prononcer

Sur l'air de Frère Jacques, ce chant nous invite à observer la nature et plus particulièrement à contempler un papillon prenant son envol. À Alice Morel, qui l'interprète en s'accompagnant à la guitare, il rappelle le temps de l'enfance au Vietnam.

Kìa con bướm vàng
Kìa con bướm vàng
Xòe đôi cánh
Xòe đôi cánh
Bướm bướm bay hai ba vòng
Bướm bướm bay hai ba vòng
Em ngồi xem
Em ngồi xem

Voici le papillon jaune
Voici le papillon jaune
Il déploie ses ailes
Il déploie ses ailes
Le beau papillon fait deux tours
Le beau papillon fait deux tours
Je m'assieds et le contemple
Je m'assieds et le contemple

Transcription et traduction : Alice Morel

➔ Découverte de la langue

- 👉 *Bướm* : papillon
- 👉 *Vàng* : jaune
- 👉 *Bướm bướm* : papillon magnifique (la répétition *bướm* souligne la beauté du papillon).

Le vietnamien, parfois appelé *viêt*, *tiếng việt nam* ou *kinh* pour désigner à la fois la langue et ses locuteurs, fait partie de la famille des langues austro-asiatiques. Langue officielle du Vietnam, elle compte 66 millions de locuteurs selon Diffloth (2009). Elle fait partie du patrimoine linguistique de la Nouvelle-Calédonie et est parlée dans d'autres pays du monde.

➔ D'autres écoutes

- 🎵 Texte parlé puis chanté avec des gestes :
<https://youtu.be/qqS2evkjKpk>
- 🎵 Version karaoké :
<https://youtu.be/Q8zOqIEMZls>
- 🎵 D'autres variantes de *Frère Jacques* dans *Chants en partage* :
[Ta hoi mane cheung](#) (cantonais) [Felela Sakopo](#) (wallisien)
- 🎵 Versions multilingues de *Frère Jacques* :
https://www.mamalisa.com/?t=f_family&c=55
- 🎵 Chant *Papillon bleu* par Boagan, auteur-compositeur-interprète calédonien :
<https://www.youtube.com/watch?v=mlcNNIb13IE>
- 🎵 Chant *Papillon* en français / portugais (Brésil) avec ses exploitations pédagogiques (chant 15):
<https://denc.gouv.nc/ressources-pedagogiques/ecole-elementaire-disciplines-denseignement/culture-humaniste/education-3>